

УДК 811.111-26

МЕТАФОРА В АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ

РАХУНОК АННА МИХАЙЛОВНА

студент

ЛЕВШИКОВА ЕКАТЕРИНА ВАЛЕРЬЕВНА

к. филол. н., доцент

Белорусский государственный университет

Аннотация: статья рассматривает метафорический аспект в английских пословицах и поговорках. Прослеживается роль метафоры в английских пословицах и поговорках на тему ум, глупость. Выявляются характерные черты процесса метафоризации в пословицах и поговорках.

Ключевые слова: метафора, пословица, поговорка, сравнение, ум, глупость.

METAPHOR IN ENGLISH PROVERBS AND SAYINGS

**Rakhunok Anna Mikhailovna,
Levshikova Ekaterina Valerievna**

Abstract: the article deals with the metaphorical aspect in English proverbs and sayings. The paper reveals the role of metaphor in English proverbs and sayings on the subject of mind and stupidity. The characteristic features of the process of metaphORIZATION in proverbs and sayings are described.

Key words: metaphor, proverb, saying, comparison, intelligence, stupidity.

Пословицы и поговорки – самый распространенный вид устного народного творчества. Существуют специальные словари пословиц и поговорок. Невозможно расположить пословицы и поговорки в форме, которая представляла бы собой образец, даже если у них есть некоторые типичные черты. Этими типичными чертами являются: ритм, иногда рифма или аллитерации. Но наиболее характерная черта пословицы или поговорки заключается не в её формальном языковом выражении, а в содержательной форме высказывания. Пословицы, по словам В.Н. Телия, представляют собой мощный источник интерпретации, поскольку они и есть по традиции передаваемый из поколения в поколение язык веками формировавшейся обыденной культуры, в котором в сентенционной форме отражены все критерии и установки этой жизненной установки народа – носителя языка [1, с. 241]. Как известно, пословица или поговорка – это своеобразный способ высказывания, который в основном характеризуется своей краткостью.

Ассоциативный характер человека является основополагающим звеном для вторичной номинации. Вторичная номинация осуществляется посредством ассоциаций по сходству или смежности среди определённых особенностей элементов внеязыкового ряда (данные компоненты представлены в уже имеющемся содержании имени) и особенностями новоявленного обозначаемого (данное обозначаемое именуется путем переосмысления его содержания).

Метафора – это один из самых часто встречающихся примеров вторичного или переносного значения, суть которого заключается в отражении сходства или сравнения объектов по самым различным признакам, например, цвет, объём, назначение, форма и т.д. Ключевые особенности метафоры можно наглядно проследить при противопоставлении сравнению. Изъятие из сравнения компаративной связки меняет синтаксическую структуру предложения и определяет для метафоры область характерных исключительно ей свойств. Исходя из этого, следует, что метафора кратка и образна [2, с. 82–83].

Независимо от того, что метафора имеет определенность и ясность, она вместе с тем относится к глубоким концептуальным сферам. Неординарно и неповторимо метафора объединяет в себе многогранные когнитивные модели. Ментальный и языковой механизм – метафора – отображает мир, разъясняя его.

Большинство пословиц английского языка метафоричны. Содержание метафоры в пословицах отражает как положительный и благоприятный оценочный смысл, так и неблагоприятный, негативный. Пословицы, имеющие в своем содержании положительную оценку, повествуют о поощрении. Пословицы, которые содержат отрицательный смысл, несут в своём содержании осуждение или критику, то есть порицание.

A big head and little wit – Голова что чан, а ума ни на капустный кочан.

Zeal without knowledge is a runaway horse – Рвенье без ученья – не польза, а беда.

Как отмечают многие исследователи, существуют пословицы с полным и частичным переносным значением. Прямое значение в пословицах с полным переосмысленным значением может выражать некоторый нереальный факт, а метафора в таких пословицах передает их положительный или отрицательный оценочный смысл [3, с. 5–6].

Для наглядного рассмотрения вышеописанного факта следует обратиться к пословице *blind men can judge no colours* – слепой не может судить о красках (или слепой курице всё пшеница). Данная пословица характеризуется полным переосмысленным содержанием, которое обращается к характеру человека. Можно заметить, что человеку присущи черты несговорчивости и упрямства. Он не желает обращать внимание на рекомендации, предложения и советы окружающих. Оценочный смысл данной пословицы выявляется за счёт негативной трактовки характера человека [4, с.33–34].

Метафоричность пословицы индицирует образные ассоциации, которые являются связующим для двух групп, свойственных различным концептуальным сферам, например, *too much knowledge makes the head bald* – много будешь знать – скоро состаришься. Излишние знания или ненужная информация могут стать причиной ненужного беспокойства или причиной головной боли. Данная пословица употребляется когда человек отказывается отвечать или объяснять что-то чрезмерно любопытному человеку.

Сравнительный взгляд на метафору более тонкий, чем способ простого замещения. В примере выше четко прослеживается сопоставление, а именно сравнение двух элементов и отсутствует принцип замещения одного другим, вследствие, эллиптическое сравнение за счёт метафоры осуществляется без таких составляющих «как», «словно» и «подобно».

A nod from a lord is a breakfast for a fool – Дадут дураку честь, так не знает, куда и сесть (досл. Для дурака кивок лорда – честь).

Speaking without thinking is shooting without aiming – говорить не думая – стрелять не глядя. Пословица говорит о том, что нужно думать, о чём, что и как говорить. Нельзя необдуманно произносить фразы, слова, которые могут обидеть человека или поставить человека в проигрышную, неудачную ситуацию. Так же здесь можно заметить сравнение, то есть слова, как и стрельба необдуманно могут привести к печальным последствиям.

При анализе отобранного для исследования материала было установлено, что метафорический перенос из областей-источников ум и глупость осуществляется в следующие целевые области:

- материальное состояние: *Wisdom is the wealth of the wise* – Мудрость – богатство умного человека.
- внешность человека: *Too much knowledge makes the head bald* – Много будешь знать – скоро состаришься.
- характер человека: *A wise man changes his mind, a fool never will* – Упрямство – порок слабого ума.
- мифические существа: *An idle brain is the devil's workshop* – Безделье – мать всех пороков (досл. Праздный мозг – мастерская дьявола).
- необдуманное действие: *Speaking without thinking is shooting without aiming* – говорить не думая – стрелять не глядя.

– растение: *Fools grow without watering* – Дураки растут без полива.

Паремии, содержащие метафору, могут создавать образы, которые оказывают воздействие на воображение адресата при восприятии им паремии. Адресат извлекает из образа значение. Из этого следует, что наличие метафоры в пословице или поговорке даёт возможность адресату воспользоваться какой-либо семантической областью для того, чтобы передать значение метафоры из другой семантической области. Метафорические отношения между содержаниями преимущественно описываются как основанные на сходстве и подобии обозначаемых реалий [5, с. 421].

Иносказательность метафоры обязывает обратить внимание на своё содержание, так как имеет в себе совет, который передаёт содержание пословицы. И если же не сразу воспользоваться советом, то пословица или поговорка откладывается в уме на долгое время и ненароком всплывает, когда требуется совет и происходит рассуждение над проблемой.

В пословицах метафора имеет не только функцию лексической выразительности, но и функцию создания образов. В связи с этим, человеку важно научиться чувствовать образный эмоциональный эффект который создаёт пословица или поговорка, а не только буквально воспринимать их содержание.

Метафора в паремиях с каждым разом употребления проявляется по-новому. Пословицы и поговорки имея одно и то же содержание, в различных ситуациях передают разные эмоции, чувства, суждения и мысли определенного человека, а также это зависит от смысловой нагрузки посыла говорящего. В пословицах и поговорках обнаружить и осознать может только человек социальный, общественный, потому что паремии обладают социально-общественным характером. Метафора есть необходимое и важное средство при создании пословиц и поговорок.

В пословицах и поговорках маневрирует большое количество художественно-изобразительных средств и приемов фольклора. Образность паремий формируется в основном за счёт метафоры.

Метафора определена и ясна и относится к глубоким концептуальным сферам: она отображает мир, поясняя его. Метафора использует особенность оценки, положительной и отрицательной. При наличии в пословице или поговорке полного переносного значения, метафора несет функцию передачи положительного или отрицательного оценочного смысла. Содержание паремии, имеющее в себе метафору, также может указывать на образные ассоциации, в которых значения двух разных концептуальных сфер связываются за счёт метафоры. Главная особенность или функция метафоры – сравнение. Данная особенность позволяет сравнивать два значения, при этом не замещая одно значение другим.

Список источников

1. Телия, В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологические аспекты / В.Н. Телия. – Москва : Школа «Языки русской культуры», 1996. – 536 с.
2. Реформатский, А.А. Введение в языковедение / А.А. Реформатский. – Москва : Аспект-Пресс, 2010. – 536 с.
3. Магировская, О.В. Вторичная номинация концепта в современном английском языке : На материале пословиц и загадок : автореферат дис. ... кандидата филологических наук : 10.02.04 / Тамб. гос. ун-т им. Г.Р. Державина. – Красноярск, 2001. – 20 с.
4. Вавилкина, М.О. Метафоричность английских пословиц / М.О. Вавилкина // Всероссийская научно-практическая конференция, посвящённая 70-летию Победы советского народа в Великой Отечественной войне. – Пенза : Издательство ПГУ, 2015. – С. 32–34.
5. Рахилина, Е. В. Модели семантической деривации многозначных качественных прилагательных: метафора, метонимия и их взаимодействие / Е. В. Рахилина, О. С. Карпова, Т. И. Резникова // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии / Ин-т проблем информатики Рос. акад. наук [и др.]. – М., 2009. – Вып. 8. : По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог 2009», Бекасово, 27–31 мая 2009 г. – С. 420–425.